

1466 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Nachdruck vom 29. 11. 1990

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE TSCHECHISCHE UND SLOWAKISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK, im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, freundschaftliche Beziehungen im Einvernehmen mit den Grundsätzen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, die am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichnet wurde, zu entwickeln und günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte, die durch den Investor einer Vertragspartei auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren Rechtsvorschriften veranlagt werden, insbesondere:

- a) bewegliche und unbewegliche Sachen sowie alle dinglichen Rechte;
- b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;

DOHODA

MEZI ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O PODPÖŘE A OCHRANĚ INVESTIC

ČESKÁ A SLOVENSKÁ FEDERATIVNÍ REPUBLIKA A RAKOUSKÁ REPUBLIKA dále jen „smluvní strany“,

VEDENY PŘÁNÍM rozvíjet přátelské vztahy v souladu se zásadami Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, podepsaného dne 1. srpna 1975 v Helsinkách, a vytvořit příznivé předpoklady pro větší hospodářskou spolupráci mezi smluvními stranami;

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že podpora a ochrana investic může posílit zájem zakládat takové investice, a tím významně přispět k rozvoji hospodářských vztahů,

DOHODLY SE NA TOMTO:

Článek 1

Definice

Pro účely této Dohody

(1) pojem „investice“ zahrnuje všechny majetkové hodnoty, které jsou uskutečněny investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s jejími právními předpisy, zejména:

- a) movité a nemovité věci a všechna věcná práva;
- b) podíly a jiné druhy účastí na podnicích;

- c) Forderungen oder Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- d) Rechte auf dem Gebiet des geistigen Eigentums, einschließlich Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderpatente, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlichrechtliche Konzessionen für die Aufsuchung, den Abbau oder die Gewinnung von Naturschätzen;
- (2) bezeichnet der Begriff „Investor“ in bezug auf die Republik Österreich
- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit der Republik Österreich besitzt und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- b) jede juristische Person oder Personengesellschaft des Handelsrechtes, die in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Republik Österreich geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Österreich hat und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- in bezug auf die Tschechische und Slowakische Föderative Republik
- a) jede natürliche Person, die gemäß der tschechoslowakischen Rechtsordnung Angehörige der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik ist, gemäß der tschechoslowakischen Rechtsordnung als Investor zu handeln berechtigt ist und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- b) jede juristische Person, die gemäß der tschechoslowakischen Rechtsordnung errichtet worden ist, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik hat und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- (3) bezeichnet der Begriff „Ertrag“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und umfasst insbesondere Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen und Lizenzgebühren.
- c) Forderungen und Ansprüche auf Geld, die übergeben wurden, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- d) Rechte aus dem Bereich des geistigen Eigentums, einschließlich Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfindungspatente, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle, gewerbliche Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlichrechtliche Konzessionen für die Suche, den Abbau oder die Gewinnung von Bodenschätzen;
- (2) der Begriff „investor“ bezeichnet, wenn es um die Tschechische und Slowakische Föderative Republik geht:
- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik besitzt und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- b) jede juristische Person oder Personengesellschaft des Handelsrechtes, die in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik errichtet wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik hat und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- in bezug auf die Republik der Tschechien und der Slowakei
- a) jede natürliche Person, die gemäß der tschechischen und slowakischen Rechtsordnung Angehörige der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik ist, gemäß der tschechischen und slowakischen Rechtsordnung als Investor zu handeln berechtigt ist und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- b) jede juristische Person, die gemäß der tschechischen und slowakischen Rechtsordnung errichtet worden ist, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik hat und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- (3) der Begriff „Ertrag“ bezeichnet diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und umfasst insbesondere Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen und Lizenzgebühren.
- c) pohľadávky a nároky na peníze, ktoré boli prenesené, aby vytvorili hospodársku hodnotu, alebo nároky na plnenie, ktoré má hospodársku hodnotu;
- d) práva z oblasti duševného vlastníctva, vrátane autorských práv, obchodní ochranná práva ako patenty a vynálezy, obchodní známky, obchodní vzory a modely, akož i spotrební vzory, technické postupy, know-how, obchodní názvy a goodwill;
- e) verejnoprávny oprávnení týkajúci sa vyhľadávania, dobývania alebo využitia prírodného bohatstva;
- (2) pojem „investor“ pokiaľ ide o Českou a Slovenskou Federatívnu Republiku, označuje:
- a) každou fyzickou osobu, ktorá je podľa československého právneho rádu občanem České a Slovenské Federatívni Republiky, podľa československého právneho rádu je oprávnená jednat jako investor a investuje na území druhej smluvní strany;
- b) každou právnickou osobu, ktorá bola zřízena podle československého právního rádu, má sídlo na území České a Slovenské Federatívni Republiky a investuje na území druhej smluvní strany;
- pokiaľ ide o Rakouskou republiku označuje:
- a) každou fyzickou osobu, ktorá má štátnu príslušnosť Rakouské republiky a investuje na území druhej smluvní strany;
- b) každou právnickou osobu alebo spoločnosť osob podľa obchodního práva, ktorá bola zřízena v souladu s rakouským právním řádem, má sídlo na území Rakouské republiky a investuje na území druhej smluvní strany;
- (3) pojem „výnosy“ označuje všechny částky, které plynou z investice a zahrnuje zejména zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, tantiemy a licenční poplatky.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt im

Článek 2

Podpora a ochrana investic

(1) Každá smluvní strana podle možností podporuje na svém území investice investorů druhé smluvní strany, umožňuje jejich vznik v souladu se svým právním řádem a v každém případě s nimi nakládá řádně a spravedlivě.

(2) Investice a jejich výnosy požívají plné ochrany podle této Dohody. Totéž platí v případě reinvestic

1466 der Beilagen

3

Fälle ihrer Wiederveranlagung auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung oder Veränderung einer Investition hat in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Vertragspartei zu erfolgen, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wird.

Artikel 3**Behandlung von Investitionen**

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als eigene Investoren oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 beziehen sich jedoch nicht auf gegenwärtige oder künftige Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren eines dritten Staates oder deren Investitionen einräumt im Zusammenhang mit

- a) einer Wirtschaftsunion, einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einem internationalen Abkommen oder einer zwischenstaatlichen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen;
- c) einer Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

Artikel 4**Entschädigung**

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder einer sonstigen Maßnahme mit gleicher Wirkung unterworfen werden.

(2) Die Entschädigung muß dem Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz jenes Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt wurde, zu verzinsen; sie muß frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(3) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als ihre eigene Gesellschaft anzusehen ist, und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteile besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

pro jejich výnosy. Právní rozšíření nebo změna investice se musí uskutečnit v souladu s právními předpisy smluvní strany, na jejímž území je investice zřízena.

Článek 3**Nakládání s investicemi**

(1) Každá smluvní strana nakládá s investory druhé smluvní strany a jejich investicemi ne méně příznivě než s vlastními investory nebo s investory třetích států a jejich investicemi.

(2) Ustanovení odstavce 1 se však nevztahují na současné nebo budoucí výhody, které jedna smluvní strana poskytuje investorům třetího státu nebo jejich investicím v souvislosti s:

- a) hospodářskou unií, celní unií, společným trhem, zónou volného obchodu nebo hospodářským seskupením;
- b) mezinárodní dohodou nebo mezistátní smlouvou nebo vnitrostátním právním předpisem o daňových otázkách;
- c) úpravou k ulehčení pohraničního styku.

Článek 4**Odškodnění**

(1) Investice investorů jedné smluvní strany smějí být na území druhé smluvní strany vyvlastněny, znárodněny nebo podrobeny jinému opatření se stejnými důsledky jen ve veřejném zájmu, na základě právního postupu a proti odškodnění.

(2) Odškodnění musí odpovídat hodnotě investice bezprostředně před tím, než bylo zveřejněno skutečné nebo hrozící vyvlastnění. Odškodnění musí být poskytnuto bez prodlení a musí být úročeno až do doby zaplacení běžnými bankovními úrokovými sazbami toho státu, na jehož území byla investice zřízena; musí být volně převoditelné. Nejpozději v době vyvlastnění musí být vhodným způsobem zajištěno stanovení výše a poskytnutí odškodnění.

(3) Jestliže jedna smluvní strana vyvlastní majetkové hodnoty společnosti, na kterou nutno podle článku 1 odstavec 2 této Dohody pohlížet jako na vlastní společnost a na které má investor druhé smluvní strany podíl, použijí se ustanovení odstavce 1 tak, aby přiměřené odškodnění investora bylo zajištěno.

2

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(5) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung und die Zahlungsmodalitäten entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein Schiedsgericht gemäß Artikel 8 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

Artikel 5

Überweisungen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition, einschließlich ihrer Verwaltung;
- b) der Erträge;
- c) der Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- e) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens.

(2) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den offiziellen Wechselkursen im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die am Tage der Überweisung gelten. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

Artikel 6

Eintrittsrecht

(1) Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Dies gilt unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Abkommens.

(2) Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 dieses Abkommens sinngemäß.

(4) Investor má právo nechat prověřit oprávněnost vyvlastnění příslušnými orgány smluvní strany, která provedla vyvlastnění.

(5) Investor má právo nechat prověřit výši odškodnění a způsob jeho zaplacení buď příslušnými orgány smluvní strany, která provedla vyvlastnění, nebo rozhodčím soudem podle článku 8 této Dohody.

Článek 5

Převody

(1) Každá smluvní strana zaručuje investorům druhé smluvní strany bez prodlení volný převod platů, které souvisejí s investicí ve volně směnitelné měně, zejména

- a) kapitálu a dodatečných částek k údržbě nebo rozšíření investice, včetně její správy;
- b) výnosů;
- c) splátek půjček;
- d) výnosů v případě úplné nebo částečné likvidace nebo prodeje investice;
- e) odškodnění podle článku 4 odstavce 1 této Dohody.

(2) Převody podle tohoto článku se uskutečňují oficiálním směnným kursem platným na území smluvní strany v den převodu. Bankovní poplatky budou v řádné výši a přiměřené.

Článek 6

Subrogace

(1) Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná instituce poskytne svému investorovi platbu z důvodu záruky na investici umístěné na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana převod všech práv nebo nároků tohoto investora podle zákona nebo na základě právního ujednání na první smluvní stranu. To platí bez ohledu na práva investora první smluvní strany vyplývající z článku 8 a práva první smluvní strany vyplývající z článku 9 této Dohody.

(2) Dále uzná druhá smluvní strana vstup první smluvní strany do všech práv nebo nároků, které je první smluvní strana oprávněna vykonávat ve stejném rozsahu jako její právní předchůdce. Pro převod platů, jež mají být provedeny na základě převedených nároků na uvedenou smluvní stranu, platí přiměřeně článek 4 a 5 této Dohody.

Artikel 7**Andere Verpflichtungen**

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Investoren einer Vertragspartei können mit der anderen Vertragspartei besondere Verträge abschließen, deren Bestimmungen jedoch nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen dürfen. Die nach diesen Verträgen getätigten Investitionen werden durch deren Bestimmungen sowie durch die Bestimmungen dieses Abkommens geregelt.

Artikel 8**Beilegung von Investitionsstreitigkeiten**

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, die die Höhe oder die Zahlungsmodalitäten einer Entschädigung gemäß Artikel 4 oder Transferverpflichtungen gemäß Artikel 5 dieses Abkommens betreffen, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von sechs Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit, wenn nichts anderes vereinbart ist, auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei durch ein Schiedsverfahren nach der UNCITRAL-Schiedsgerichtsordnung in der zum Zeitpunkt des Antrags auf Einleitung des Schiedsverfahrens gültigen Fassung entschieden.

(3) Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist endgültig und bindend; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihrer Rechtsordnung sicher.

(4) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruches als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie bezüglich einiger oder aller seiner Verluste eine Entschädigung erhalten habe.

Článek 7**Jiné závazky**

(1) Vyplyvají-li z právních předpisů jedné smluvní strany nebo z mezinárodněprávních závazků, které platí mezi smluvními stranami kromě této Dohody nebo vzniknou v budoucnosti, všeobecná nebo zvláštní ustanovení, na základě nichž má být poskytnuto investicím investorů jiné smluvní strany výhodnější zacházení než podle této Dohody, používají se tato ustanovení do té míry, do které jsou vůči stávající Dohodě výhodnější.

(2) Investoři jedné smluvní strany mohou uzavřít s druhou smluvní stranou zvláštní smlouvy, avšak jejich ustanovení nesmějí být v rozporu s touto Dohodou. Investice založené podle těchto smluv se budou řídit jejich ustanoveními, jakož i ustanoveními této Dohody.

Článek 8**Řešení sporů z investic**

(1) Vzniknou-li mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany spory týkající se investice o výši nebo způsobu zaplacení odškodnění podle článku 4 nebo povinnosti převodu podle článku 5 této Dohody, budou vyřešeny, pokud možno, mezi stranami ve sporu přátelsky.

(2) Nemůže-li být spor podle odstavce 1 vyřešen ve lhůtě šesti měsíců od písemného oznámení týkajícího se dostatečně určených nároků, bude spor rozhodnut, není-li dohodnuto jinak, na návrh smluvní strany nebo investora druhé smluvní strany v rozhodčím řízení podle rozhodčích pravidel UNCITRAL ve znění platném pro obě smluvní strany v době podání návrhu na rozhodčí řízení.

(3) Rozhodnutí rozhodčího soudu je konečné a závazné; každá smluvní strana zajistí uznání a provedení rozhodčího nálezu v souladu se svým právním řádem.

(4) Smluvní strana, která je stranou ve sporu, neuplatní v žádném stadiu smířčího nebo rozhodčího řízení nebo při výkonu rozhodčího výroku námitku, že investor, který je druhou stranou ve sporu, obdržel za některé nebo všechny své ztráty odškodnění na základě záruky.

Artikel 9**Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien**

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, in dem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf eine dritte Person als Vorsitzenden einigen. Die Mitglieder sind innerhalb von drei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter den selben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 10**Anwendung dieses Abkommens**

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstim-

Článek 9**Spory mezi smluvními stranami**

(1) Spory mezi smluvními stranami o výklad nebo použití Dohody mají být, pokud možno, odstraněny v rámci přátelských jednání.

(2) Nemohou-li být spory podle odstavce 1 odstraněny během šesti měsíců, budou předloženy na žádost jedné ze smluvních stran k posouzení rozhodčímu soudu.

(3) Rozhodčí soud bude zřízen případ od případu. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce a tito dva rozhodci se dohodnou na třetí osobě, jež bude působit jako předseda. Rozhodci mají být určeni do tří měsíců a předseda do dalších dvou měsíců poté, co jedna smluvní strana oznámila druhé smluvní straně, že hodlá předložit spor rozhodčímu soudu.

(4) Nebudou-li lhůty uvedené v odstavci 3 dodrženy a není-li jiné dohody, může každá smluvní strana požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl potřebná jmenování. Je-li předseda Mezinárodního soudního dvora státním občanem jedné ze smluvních stran nebo má-li jinou překážku, může být požádán zástupce předsedy a v případě, že by ani on nemohl, služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, aby za stejných podmínek provedl jmenování.

(5) Rozhodčí soud sám určuje procesní pravidla.

(6) Rozhodčí soud rozhoduje na základě této Dohody a všeobecně uznávaných pravidel mezinárodního práva. Rozhoduje většinou hlasů; rozhodnutí je konečné a závazné.

(7) Každá smluvní strana nese výlohy svého rozhodce a svého zastoupení v rozhodčím řízení. Výlohy předsedy a ostatní výlohy nesou obě strany stejným dílem. Soud však může ve svém výroku rozhodnout o nákladech jinak.

Článek 10**Použití Dohody**

Tato Dohoda platí pro investice, které investoři jedné smluvní strany zřídili v souladu s právními

1466 der Beilagen

7

mung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet nach dem 1. Jänner 1950 vorgenommen haben oder vornehmen werden.

Artikel 11**Inkrafttreten und Dauer**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 dieses Abkommens noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Wien, am 15. Oktober 1990, in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Dkfm. Ferdinand Lacina

Für die Tschechische und Slowakische Föderative Republik:

Ing. Václav Klaus

předpisy druhé smluvní strany na jejím území po 1. 1. 1950, nebo které budou zřízeny později.

Článek 11**Vstup v platnost a trvání**

(1) Tato Dohoda podléhá ratifikaci a vstupuje v platnost prvního dne třetího měsíce, který následuje po měsíci, v němž byly vyměněny ratifikační listiny.

(2) Dohoda zůstává v platnosti 10 let; po uplynutí této doby bude prodloužena na neurčitou dobu a může být písemně diplomatickou cestou vypovězena kteroukoli smluvní stranou, při dodržení výpovědní lhůty 12 měsíců.

(3) Na investice, které byly uskutečněny před ukončením platnosti této Dohody, se vztahují články 1 až 10 této Dohody ještě 10 let po skončení její platnosti.

DÁNO ve Vídni dne 15. října 90 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

Dkfm. Ferdinand Lacina

Za Českou a Slovenskou Federativní Republiku:

Ing. Václav Klaus

VORBLATT

Problem:

Die Förderung und der Schutz von Investitionen im Ausland wird von den innerstaatlichen Rechtsnormen des ausländischen Staates geregelt, ohne daß der Heimat- oder Sitzstaat des Investors ein Recht hat, Schutzfunktionen auszuüben. Dies kann sich hemmend auf die im beiderseitigen Interesse liegende Investitionsbereitschaft auswirken.

Problemlösung:

Das vorliegende Abkommen hat die Förderung und den Schutz von Investitionen zum Gegenstand und regelt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit u. a. die Entschädigungspflicht bei Enteignungen, die Frage von Überweisungen und Formen der Streitbeilegung. Das Abkommen beruht auf dem Prinzip der Inländergleichbehandlung und der Meistbegünstigung — ausgenommen Vorteile, die sich aus Integrationsmaßnahmen u. ä. ergeben. Auf Grund dieses Vertragsinstrumentes ist jede Vertragspartei in der Lage, die Rechte ihres Investors im Investitionsland sicherzustellen und zu vertreten.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine. Mit der Vollziehung des Abkommens ist weder ein vermehrter Sachaufwand noch ein zusätzlicher Personalaufwand verbunden.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Das gegenständliche Abkommen ist gesetzändernd bzw. gesetzesergänzend und bedarf daher gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen. Die einzelnen EG-Mitgliedsstaaten schließen analoge Abkommen mit Drittländern ab, sodaß die Vereinbarkeit mit bestehenden EG-Regelungen gegeben erscheint.

Investitionsschutzabkommen werden üblicherweise zwischen Industriestaaten einerseits und Schwellen- und Entwicklungsländern, bzw. Ländern des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe andererseits abgeschlossen. Ihr Ziel ist es, Investitionstätigkeit zu fördern und getätigte Investitionen zu schützen. Es liegt in den wirtschaftlichen Gegebenheiten, daß Investitionen in erster Linie von den Industriestaaten in die Schwellen- und Entwicklungsländer bzw. in die Länder des RGW-Raumes fließen. Es ist aber nicht auszuschließen, daß der Investitionsfluß auch eine umgekehrte Richtung nimmt. Ein Industriestaat muß daher grundsätzlich bei der Verhandlung solcher Abkommen auf diese Möglichkeit im Lichte seiner eigenen Wirtschaftsstruktur sowie seiner Gesetzgebung Bedacht nehmen.

Da die Grundaufgabe von Investitionsschutzabkommen in jedem Fall die gleiche ist, und da die von Österreich angestrebten Investitionsschutzabkommen im Regelfall ausgehend von einem, von einem OECD-Basisentwurf abgeleiteten, österreichischen Mustervertrag verhandelt werden, sind die Abkommensinhalte einander in hohem Maße ähnlich bis identisch. Größere Abweichungen ergeben sich in der Regel bei Fragen der Streitbeilegung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor und bei den Modalitäten des Devisentransfers.

In Entsprechung des österreichischen Mustervertrages sichern sich die Vertragsparteien die Inländergleichbehandlung und die Meistbegünstigung zu.

Angesichts der in der ČSFR erfolgten Änderungen der Politik im allgemeinen sowie der Wirtschaftspolitik im besonderen kann erwartet werden, daß die österreichische Wirtschaft in Zukunft in verstärktem Maß Möglichkeiten zu Investitionstätigkeiten in diesem Land in Betracht zieht. Auch auf tschechoslowakischer Seite besteht Interesse an Investitionen aus Österreich sowie die Bereitschaft, durch entsprechende innerstaatliche Regelungen ausländische Investitionstätigkeit zu fördern. Ziel des gegenständlichen Abkommens ist es, die österreichischen Firmen bei ihren Investitionsbemühungen in der ČSFR zu unterstützen und sie gegen dabei allenfalls entstehende Risiken abzusichern.

Besondere Bedeutung kommt der Regelung der Entschädigung im Falle der Verstaatlichung oder jeder sonstigen Maßnahme mit einer der Enteignung gleichkommenden Wirkung zu. Einen wichtigen Vertragsbestandteil bilden ferner die Bestimmungen betreffend den Transfer von Erträgen aus Investitionen, von Rückzahlungen von Darlehen, von Erlösen aus deren Liquidation oder Veräußerung und von Entschädigungen im Enteignungsfall.

Das Abkommen sieht unter gewissen Voraussetzungen ein Schiedsverfahren vor einem Ad-hoc-Schiedsgericht entsprechend der Schiedsgerichtsordnung der UNCITRAL vor. Ebenso ist ein Schiedsverfahren für Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien hinsichtlich der Interpretation und Anwendung dieses Abkommens vorgesehen.

Besonderer Teil

zu den einzelnen Bestimmungen

Präambel:

Diese enthält im wesentlichen die Motive der vertragschließenden Parteien.

Artikel 1

Dieser Artikel dient dazu, die im Abkommen vorkommenden wesentlichen Begriffsinhalte zu definieren.

Der Begriff „Investition“ ist sowohl inhaltlich als auch durch eine umfangreiche, wenn auch nicht erschöpfende, Aufzählung von Vermögenswerten definiert. Die Aufzählung folgt einem internationalen Standard.

Der Begriff „Investor“ ist in bezug auf Österreich in zweierlei Weise definiert: im Falle natürlicher Personen durch die Staatsangehörigkeit und im Falle juristischer Personen usw. entsprechend der in Österreich vorherrschenden Sitztheorie.

In Bezug auf die CSFR erfolgt die Definition sowohl für natürliche als auch für juristische Personen entsprechend der Sitztheorie.

Die Definition der „Erträge“ im Absatz 3 entspricht sowohl inhaltlich als auch in der demonstrativen Aufzählung internationaler Praxis.

Artikel 2

umfaßt sowohl die Förderung als auch den Schutz von Investitionen.

Absatz 1 enthält eine Vertragsbestimmung allgemeiner Natur. Konkrete Maßnahmen sind nicht angesprochen, vielmehr ist den Vertragsparteien bei der Gestaltung dieser Maßnahmen, unter der Bedingung der Gerechtigkeit und Billigkeit, freie Hand gelassen. Die Zulässigkeit von Investitionen wird dabei an die Gesetzgebung der jeweiligen Vertragspartei gebunden.

Absatz 2 beinhaltet die Schutzgarantie des Abkommens für Investitionen und ihre Erträge. Die Erweiterung oder Veränderung einer Investition hat in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung jener Vertragspartei zu erfolgen, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde.

Artikel 3

enthält das Prinzip der Inländergleichbehandlung und der Meistbegünstigung.

Absatz 1 sichert die prinzipienkonforme Behandlung der Investitionen.

Absatz 2 fixiert die Ausnahmen von diesem Prinzip (Wirtschaftsunion, Zollunion, gemeinsamer Markt, Freihandelszone, Wirtschaftsgemeinschaft und Grenzverkehr; Nichtanwendung auf Steuerfragen).

Artikel 4

behandelt Fragen der Entschädigung im Falle einer Enteignung und ist somit als einer der wichtigsten Artikel des Abkommens anzusehen.

In Absatz 1 wird die Enteignung durch Bindung an drei Bedingungen hinsichtlich ihrer Anwendbarkeit wesentlich eingegrenzt. Sie darf nur:

1. im öffentlichen Interesse
2. unter Einhaltung der in diesem Hoheitsgebiet geltenden Gesetzgebung und
3. gegen Bezahlung einer Entschädigung erfolgen.

Die Entschädigungspflicht ist so formuliert, daß sie eine weitgehendste Wertsicherung und Verwertbarkeit für die betroffenen Vermögenswerte garantiert.

Absatz 2 schreibt fest, daß die Entschädigung dem realen Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen muß, in dem die tatsächliche Maßnahme der Enteignung gesetzt oder die bevorstehende Enteignung bekannt wurde; die Entschädigung muß frei transferierbar sein.

Absatz 3 bestimmt, daß Art. 1 auch im Falle einer Gesellschaft Anwendung findet an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteile besitzt.

Absatz 4 räumt dem Investor das Recht ein, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung beantragt hat, überprüfen zu lassen.

Absatz 5 räumt dem Investor das Recht ein, die Höhe und die Zahlungsmodalitäten der Entschädigung durch das zuständige Organ der enteignenden Vertragspartei oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 8 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

Artikel 5

bildet eine notwendige und klarstellende Ergänzung zu den vorangegangenen Artikeln, insbesondere zu den Artikeln 3 und 4, insofern er das Verfügungs- bzw. Repatriierungsrecht des Investors über alle vorher genannten Vermögenswerte durch Regelung der Überweisbarkeit von Zahlungen aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei garantiert.

Absatz 1 garantiert den Transfer ohne Verzögerung in frei konvertierbarer Währung für Zahlungen im Zusammenhang mit einer Investition, und zwar insbesondere für Investitionserträge, Rückzahlungen von Darlehen, Erlöse aus Liquidation oder Veräußerung, und Entschädigungen.

Absatz 2 definiert die bei Überweisungen anzuwendenden Wechselkurse und stellt die Angemessenheit der Bankgebühren sicher.

Artikel 6

Da Investitionen seitens öffentlicher Stellen des Staates, dem der Investor angehört, vielfach mit Garantien ausgestattet werden, sieht dieser Artikel vor, daß der Garantiegeber in die Rechte des Garantiennehmers eintreten kann, um von diesem auf ihn übergegangene Ansprüche aus dem vorliegenden Vertrag geltend zu machen.

Artikel 7

Ergibt sich laut Abs. 1 aus einer Rechtsvorschrift oder aus einer völkerrechtlichen Verpflichtung zwischen den Vertragsparteien eine günstigere Behandlung als sie das Abkommen vorsieht, so geht diese Regelung dem Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

Abs. 2 berechtigt den Investor einer Vertragspartei mit der anderen Vertragspartei besondere Verträge abzuschließen, deren Bestimmungen im Hinblick auf die getätigten Investitionen ebenso verbindlich sind, wie die Bestimmungen des Abkommens.

Artikel 8

regelt die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition zwischen dem Investor einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei, die die Höhe oder die Zahlungsmodalitäten einer Entschädigung gemäß Artikel 4 sowie den Transfer von Zahlungen gemäß Artikel 5 betreffen, durch die Möglichkeit, bei Scheitern auf dem Verhandlungsweg nach sechs Monaten die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Verhandlungspartner oder der anderen Vertragspartner

einem Ad-hoc Schiedsgericht entsprechend der Schiedsgerichtsordnung der UNCITRAL zu unterbreiten, dessen Schiedsspruch endgültig und bindend für beide Streitparteien ist.

Artikel 9

behandelt Streitigkeiten über die Auslegung des vorliegenden Vertrages zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 10

Das Abkommen ist anwendbar auf alle Investitionen, die seit dem 1. Jänner 1950 getätigt wurden oder die nach seinem Inkrafttreten getätigt werden.

Artikel 11

stipuliert die Ratifikationsbedürftigkeit. Die Abkommensdauer wird mit zehn Jahren ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens festgelegt, erfährt jedoch eine automatische Verlängerung auf unbestimmte Zeit, sofern keine der Parteien unter den normierten Bedingungen eine Kündigung ausspricht.